

Gn. 37: 9

וַיִּחְלֹם עוֹד חֲלֹם אַחֵר וַיִּסְפֹּר אֵתוֹ לְאָחָיו  
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמֹתַי חֲלֹם עוֹד  
 וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

Gn 37: 9 εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον  
 καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν  
 Ἴδου ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον,  
 ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.

Gn 37: 3 Et Israël aimait Yôsséph plus que tous ses fils ;  
 car il était pour lui le fils du (grand) âge ÷

et il lui avait fait faire une tunique à longues manches [*bariolée*].

Gn 37: 4 Et ses frères ont vu que leur père l'aimait [*affectionnait*] plus que tous ses frères  
 et ils l'ont haï ÷  
 et ils ne pouvaient lui parler pour la paix.

Gn 37: 5 Et Yôsséph a eu un songe qu'il a fait connaître à ses frères (...)

Gn 37: 9 Et il a encore eu [vu] un autre songe, qu'il a (ra)conté [+ à son père] à ses frères ÷  
 et il a dit : Voici : j'ai eu [*songé*] encore un songe  
 et voici : le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi.

Gn 37:10 [TM+ Et il a (ra)conté à son père et à ses frères]  
 et son père l'a réprimandé et lui a dit : Qu'est-ce que ce songe que tu as eu ?  
 Nous faudra-t-il, moi, ta mère et tes frères, venir nous prosterner à terre devant toi ?

Gn 37:11 Et ses frères ont été jaloux de lui ÷ et son père a gardé [*retenu*] la chose.

- Dt 4:19 וּפְתַשָּׂא עֵינֶיךָ הַשְּׁמַיִם וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים  
 כָּל צְבָא הַשְּׁמַיִם וְנִדְחַת וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעַבַדְתָּם  
 אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשְּׁמַיִם:
- Dt. 4:19 καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν  
 καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας  
 καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ  
 πλανηθεὶς προσκυνήσης αὐτοῖς καὶ λατρεύσης αὐτοῖς,  
 ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ  
 πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.
- Dt 4:15 Vous prendrez bien garde à vous-mêmes ÷  
 puisque vous n'avez vu aucune forme le jour où YHWH vous a parlé  
 au 'Horéḅ, du milieu du feu.
- Dt. 4:19 Et de peur que tu ne lèves les yeux [*Et ne lève pas le regard*] vers les cieux  
 et que tu ne voies [*et voyant*] le soleil, la lune et les étoiles  
 — toute l'armée des cieux [*tout l'ornement du ciel*] —  
 et que tu ne te laisses entraîner à te prosterner devant eux et à les servir  
 LXX ≠ [*ne te laisse pas égarer à te prosterner devant eux et à leur rendre un culte*] ÷  
 eux que YHWH, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples [*nations*],  
 sous tous les cieux [*sous le ciel*].
- Dt 4:20 alors que vous,  
 YHWH vous a pris et vous a fait sortir du creuset de fer, de l'Égypte  
 pour que vous deveniez le peuple de son héritage, comme en ce jour.
- Dt 17: 3 וְלֹא־תַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְיִשְׁתַּחֲוּ לָהֶם  
 וְלַשֶּׁמֶשׁ אִם לַיָּרֵחַ אִם לְכָל־צְבָא הַשְּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי:
- Dt. 17: 3 καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς,  
 τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ,  
 ἃ οὐ προσέταξεν,
- Dt 17: 2 S'il se trouve chez toi, dans l'une des Portes que YHWH, ton Dieu, te donne ÷  
 un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal aux yeux de YHWH, ton Dieu,  
 en transgressant son alliance,
- Dt 17: 3 qui aille servir [*rendre un culte à*] d'autres dieux et se prosterner devant eux ÷  
 devant le soleil ou la lune ou toute l'armée des cieux [*tout l'ornement du ciel*]  
 — ce que je n'ai pas commandé —,
- Dt 17: 4 Et on t'en informera [TM+ et tu l'apprendras] ...

Jos. 10:12 אָז יִדְבַר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בַּיּוֹם תָּתַת יְהוָה אֶת־הָאֲמָרִי לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר ׀ לְעֵינַי יִשְׂרָאֵל שָׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דָּוָם וַיָּרֶחַ בְּעֶמְקֵי אַיְלוֹן׃

Jos. 10:13 וַיִּדְּם הַשָּׁמֶשׁ וַיָּרֶחַ עֲמֹד  
עַד־יָקָם גּוֹי אִיְבּוֹ הַלֵּא־הִיא כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיִּשָּׁר  
וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא כִּיּוֹם תָּמִים׃

Jos 10:12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον,  
ἢ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχείριον Ἰσραηλ,  
ἠνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαων  
καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ,  
αὶ εἶπεν Ἰησοῦς  
Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαων καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλων.

Jos 10:13 καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει,  
ἕως ἡμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν.  
καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ,  
οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς.

Jos 10:12 Et Yehôshou‘a a parlé à YHWH  
— le jour où YHWH [≠ Dieu ] a donné les ‘Amorrites  
devant les {= à la merci des} fils d’Israël [a livré l’Amorrhéen au pouvoir d’Israël] —  
LXX + [quand Il les a brisés à Gabaôn et qu’ils ont été brisés face aux fils d’Israël] ÷  
et il [Jésus] a dit [TM+ sous les yeux d’Israël] :  
Que le soleil sur Guibe‘ôn s’arrête [ou : se taise]  
et la lune sur la vallée [le ravin ] de ‘Ayyâlôn !

Jos 10:13 Et le soleil s’est arrêté et la lune s’est tenue (à l’arrêt),  
jusqu’à ce que la nation se fut vengée de ses ennemis  
LXX ≠ [jusqu’à ce que Dieu ait repoussé leurs ennemis ]  
TM+ [cela n’est-il pas écrit sur le livre de (l’homme) droit ?] ÷  
et le soleil s’est tenu (à l’arrêt) au milieu des cieux et il a retardé son coucher  
de près d’un jour complet [≠ jusqu’à la fin d’un seul jour].

2Rs. 23: 5 וְהַשְׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתַנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה  
וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם  
וְאֶת־הַמִּקְטָרִים לְבַעַל לְשָׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזְלוֹת וְלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם׃

4Rs 23: 5 καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα  
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς  
καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλω Ἱερουσαλημ,  
καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ  
καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.

2Rs 23: 5 Et (Ezéchias) a fait-cesser la prêtraille que les rois de Juda avaient installée  
et il a fait [qui faisait ] fumer (l’encens) sur les hauts-lieux  
dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem ÷  
et ceux qui faisaient fumer (l’encens)  
pour Bâ‘al, pour le soleil et pour la lune et pour les constellations  
et pour toute l’armée des cieux.



- Ps. 8: 4 כִּי־אֲרֹאֶה שָׁמַיִךְ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֶיךָ יְרֵחַ וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנִתָּהּ:
- Ps 8: 4 ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου, **σελήνην** καὶ **ἀστέρας**, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.
- Ps 8: 4 Lorsque je vois tes **cieux**, l'œuvre de tes doigts ÷ la **lune** et les **étoiles** que Tu as établies [*fondées*],
- Ps 8: 5 qu'est-ce qu'un mortel [*humain*], pour que Tu t'en souviennes ÷ et un fils de 'Adam / d'humain, pour que Tu le visites ?
- Ps. 72: 5 יִירָאוּךָ עַם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יְרֵחַ דָּוִד דּוֹרִים:
- Ps 71: 5 καὶ συμπαραμενεῖ τῷ **ἡλίῳ** καὶ πρὸ τῆς **σελήνης** γενεὰς γενεῶν
- Ps 72: 1 De Shelomoh.  
O Dieu, donne au roi ton équité ÷ et ta justice au fils du roi ! (...)
- Ps 72: 5 On te craindra avec [*Il durera autant que*] le **soleil** ÷ et devant la **lune**, d'âge en âge.
- Ps. 72: 7 יִפְרַח־בְּיָמָיו צְדִיק וְרַב שְׁלוֹם עַד־בְּלֵי יָרֵחַ:
- Ps 71: 7 ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πλήθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῆ ἡ **σελήνη**.
- Ps 72: 6 Il descendra comme la pluie sur un (pré) fauché [*≠ la toison*] ÷ [*et*] comme l'ondée [*gouttes*], se déversant ° sur la terre.
- Ps 72: 7 En ses jours germera le juste [*lèvera la justice*] ÷ et abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de **lune** [*que la lune soit enlevée*].
- Ps. 89:37 זָרְעוּ לְעוֹלָם יְהִיָּה וְכֶסֶף כְּשֶׁמֶשׁ בְּגִדֵי:
- Ps. 89:38 כִּי־רַח יִכּוֹן עוֹלָם וְעַד בְּשֶׁחַק נֶאֱמָן סִלָּה:
- Ps 88:37 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ **ἥλιος** ἐναντίον μου
- Ps 88:38 καὶ ὡς ἡ **σελήνη** κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. {διάψαλμα.}
- Ps 89:21 J'ai trouvé Dawîd, mon serviteur ÷ de mon huile sainte, je l'ai oint. (...)
- Ps 89:36 Une fois je l'ai juré par ma sainteté : (jamais) je ne mentirai à David.
- Ps 89:37 A jamais sera [*demeurera*] sa semence ÷ et son trône comme le **soleil** devant Moi,
- Ps 89:38 comme la **lune**, établie [*préparée*°] pour toujours ÷ et témoin fidèle, dans les nuées [*le ciel*].
- Ps. 104:19 עֲשֵׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ:
- Ps 103:19 ἐποίησεν **σελήνην** εἰς καιρούς, ὁ **ἥλιος** ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.
- Ps 104:19 Il a fait la **lune** pour les temps-(fixés) ÷ le **soleil** connaît son coucher.
- Ps 104:20 Tu fais venir [*a disposé*] les ténèbres et advient [*est advenue*] la nuit ÷ en elle se remuent [*traversent*] toutes les bêtes de la forêt.
- Ps. 121: 6 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִכָּזֵב וַיָּרַח בַּלַּיְלָה:
- Ps 120: 6 ἡμέρας ὁ **ἥλιος** οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ ἡ **σελήνη** τὴν νύκτα.
- Ps. 121: 6 De jour le **soleil** ne te frappera [*consumera*°] pas, ni la **lune** en la nuit.

Ps. 136: 7 לְעִשָּׂה אֲזָרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
 Ps. 136: 8 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
 Ps. 136: 9 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשֶׁלֶת בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

Ps 135: 7 τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,  
 Ps 135: 8 τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,  
 Ps 135: 9 τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα

Ps 136: 7 Lui qui [*seul*] a fait les grandes **lumières** {= luminaires} ÷  
 car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !  
 Ps 136: 8 Le **soleil** pour régir [*pour autorité sur*] le jour,  
 car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !  
 Ps 136: 9 La **lune** et les **étoiles** pour régir [*pour autorité sur*] la nuit,  
 car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !

Ps. 148: 3 הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכָבֵי אֲזָרִי:

Ps 148: 3 αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη·  
 αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Ps 148: 1 HALLELOU-YAH !  
 Louez YHWH du haut des cieux ÷ louez-le dans les hauteurs !  
 Ps 148: 2 Louez-le tous ses messagers / anges, ÷ louez-le toutes ses armées !  
 Ps 148: 3 Louez-le **soleil** et **lune** ÷ louez-le toutes les **étoiles** de **lumière** [*≠ et la Lumière*] !  
 Ps 148: 4 Louez-le cieux des cieux ÷ et les eaux qui sont au-dessus des cieux !  
 Ps 148: 5 Qu'ils louent le Nom du Seigneur ÷  
 car [*+ il a parlé et ils ont été faits*], il a commandé et ils ont été créés !  
 Ps 148: 6 Il les a établis pour toujours et à jamais ÷  
 il a posé une loi qu'ils ne passent {= transgressent} pas.

Qo 12: 2 עַד אֲשֶׁר לֹא־תַחֲשֶׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים  
 וְשָׁבוּ הָעַבִּים אַחַר הַגִּשְׁמִים:

Ecc 12: 2 ἕως οὗ μὴ σκοτισθῆ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες,  
 καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ·

Qo 12: 1 Souviens-toi de ton Créateur aux jours de ton adolescence  
 avant que viennent les jours du malheur (...)

Qo 12: 2 avant que s'enténébrent [*s'obscurcissent*]  
 le **soleil** et la **lumière** et la **lune** et les **étoiles** ÷  
 et que reviennent les nuages après l'averse [*la pluie*] ...

Cant. 6:10 מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שַׁחַר יָפָה כְּלְבָנָה בְּרָהּ כַּחֲמָה אִמָּה כַּנְּדָגְלוֹת:

Cant. 6:10 Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος,  
 καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμένοι;

Cant 6:10 Qui est celle-ci qui regarde-de haut [*se penche*] comme l'**aurora** ÷  
 belle comme la **lune**,  
 élue / choisie {= resplendissante} comme le **soleil**,  
 redoutable comme des (bataillons) rangés en ordre de bataille ?

- Si 27:11 διήγησις εὐσεβοῦς διὰ παντὸς σοφία,  
ὁ δὲ ἄφρων ὡς **σελήνη** ἀλλοιοῦται.
- Si 27:11 *La conversation de (l'homme) pieux est en tout temps sagesse ;*  
Lat ≠ [L'homme saint demeure dans la sagesse comme le soleil]  
*mais les insensés sont changeants comme la **lune**.*
- Si 43: 6 Καὶ ἡ **σελήνη** ἐν πᾶσιν εἰς καιρὸν αὐτῆς, ἀνάδειξιν χρόνων  
καὶ σημεῖον αἰῶνος·
- Si 43: 7 ἀπὸ **σελήνης** σημεῖον ἑορτῆς, **φωστῆρ** μειούμενος ἐπὶ συντελείας.
- Si 43: 6 *La **lune** aussi, toujours à son moment, détermine les temps,*  
*et (elle est) un signe perpétuel.*
- Si 43: 7 *De la **lune** (vient) le signe de la fête ; (c'est) un **luminaire** qui diminue sur sa fin.*
- Si 43: 8 *C'est d'elle que le mois reçoit son nom ;*  
*elle a une croissance merveilleuse au cours de son changement,*  
*fanal des armées qui campent là-haut, resplendissant au firmament du ciel.*
- Si 50: 6 ὡς **ἀστῆρ ἑωθινὸς** ἐν μέσῳ νεφελῶν, ὡς **σελήνη** πλήρης ἐν ἡμέραις,
- Si 50: 1 *C'est Simon, fils d'Onias, le grand-prêtre (...)*
- Si 50: 5 *Qu'il était glorieux, entouré de son peuple, quand il sortait de la maison du voile !*
- Si 50: 6 *Comme l'**étoile** du **matin** au milieu d'un nuage / d'une nuée ;*  
*comme la **lune** aux jours de son plein,*  
HB ≠ [comme la pleine **lune** aux jours de la Fête]
- Si 50: 7 *comme le **soleil** resplendissant sur le Sanctuaire du Très-Haut ;*  
*comme l'arc-en-ciel illuminant / brillant dans des nuages de gloire ...*

Isaïe 13:10

כִּי־כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִסְיֵיהֶם לֹא יִהְיוּ אֹרָם  
חֹשֶׁךְ הַשָּׁמַיִם בְּצֵאתוֹ וַיִּרְחַח לֹא־יִגִּיהַ אֹרֹו:

Isaïe 13:10 οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων  
καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν,  
καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος,  
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

Isaïe 13: 9 [Car] Voici, il vient, le Jour de YHWH,  
(jour) cruel [sans remède], d'emportement et d'ardente colère ÷  
pour réduire la terre [le monde habité tout entier] à la dévastation  
et en exterminer ses pécheurs.

Isaïe 13:10 Car les étoiles des cieux et leurs constellations  
ne feront plus briller<sup>o</sup> leur lumière ÷  
le soleil s'enténébrera dès sa sortie et la lune ne fera plus luire sa lumière.

LXX ≠ [Car les étoiles des cieux et Oriôn  
et toute l'arrangement des cieux ne donneront plus leur lumière  
et le soleil levant s'enténébrera et la lune ne donnera plus sa lumière].

Isaïe 30:26

וְהָיָה אֹרֶה־הַלְבָנָה כְּאֹרֶה הַחֶמְדָּה  
וְאֹרֶה הַחֶמְדָּה יִהְיֶה שִׁבְעַתַּיִם כְּאֹרֶה שִׁבְעַת הַיָּמִים  
בְּיוֹם חֲבַשׁ יְהוָה אֶת־שִׁבְרֵ עַמּוֹ וּמַחֲץ מַכְתּוֹ יִרְפָּא:

Isaïe 30:26 καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου  
καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἰάσῃται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,  
καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

Isaïe 30:26 Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil<sup>o</sup>  
et la lumière du soleil sera sept fois plus forte,  
TM+ [comme la lumière de sept jours] ÷  
au jour où YHWH pansera [guérira] la brisure de son peuple  
et guérira la douleur de sa plaie.

Isaïe 60:19

לֹא־יְהִי־לָךְ עוֹד הַשָּׁמֶשׁ לְאֹרֶה יוֹמָם וְלַלַּיְלָה הַיָּרֵחַ לֹא־יֵאָרֵר לָךְ  
וְהָיָה־לָךְ יְהוָה לְאֹרֶה עוֹלָם וְאֱלֹהֶיךָ לְתַפְאֲרָתְךָ:

Isaïe 60:20

לֹא־יָבוֹא עוֹד שֶׁמֶשׁ וַיִּרְחַח לֹא יֵאָסֶף  
כִּי יְהוָה יְהִי־לָךְ לְאֹרֶה עוֹלָם וְשִׁלְמוֹ יָמֵי אֲבֻלְךָ:

Isaïe 60:19 καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας,  
οὐδὲ ἀνατολή σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα,  
ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου.

Isaïe 60:20 οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει·  
ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον,  
καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.

Isaïe 60:19 Le soleil ne sera plus pour toi une lumière le jour  
et la clarté [le lever] de la lune ne t'illuminera plus [+ la nuit] ÷  
mais YHWH sera pour toi lumière éternelle et ton Dieu, ta splendeur.

Isaïe 60:20 Ton soleil ne se couchera plus  
et ta lune ne sera plus ajoutée [ne disparaîtra plus] ÷  
car YHWH sera pour toi lumière éternelle  
et les jours de ton deuil seront accomplis<sup>o</sup>.

- Jér. 8: 2 וַשְׁתַּחֲוּם לְשֶׁמֶשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם | אֲשֶׁר אֶהְבֹּם וְאֲשֶׁר עֲבָדוּם וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר דָּרְשׂוּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יְהוּי:
- Jér. 8: 2 καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς· οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,
- Jér. 8: 1 En ce temps là, oracle de YHWH on sortira hors de leurs tombeaux les os des rois de Juda et les os des princes et les os des prêtres et les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem.
- Jér. 8: 2 Et on les étalera [*rafrâichira*] devant le soleil et la lune [+ et les étoiles] et toute l'armée des cieux qu'ils ont aimés, dont ils ont été esclaves, derrière lesquels ils ont marché qu'ils ont consultés [*auxquels ils ont tenu*] et devant lesquels ils se sont prosternés ÷ ils ne seront pas recueillis [*on ne mènera pas de deuil pour eux*] et ils ne seront pas enterrés, et ils deviendront du fumier à la face du sol  
LXX ≠ [*mais ils seront un exemple sur la face de la terre.*]
- Jér. 8: 3 [*car ils ont préféré la mort à la vie...*]
- Jér. 31:35 כָּה | אָמַר יְהוָה נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאֹר יוֹמָם חֶקֶת יָרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְאֹר לַיְלָה רָגַע הַיָּם וַיִּהְיֶמוּ גִלְיוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:
- Jér. 38:36 οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δούς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
- Jér. 31:35 Ainsi parle YHWH, qui a donné le soleil pour lumière du jour,  
Jér. 38:36 la lune et les étoiles pour lumière de la nuit ÷ qui fend la mer [*et une clameur dans la mer*] et ses vagues grondent [*bourdonnent*] — YHWH Çebâ'ôth est son nom —
- Jér. 31:36 Si ces lois venaient à se retirer de [*cesser*] devant moi — oracle de YHWH ÷  
Jér. 38:37 alors aussi la race d'Israël cesserait d'être une nation devant moi pour toujours !
- Ep.Jér.1:59 ἥλιος μὲν γὰρ καὶ σελήνη καὶ ἄστρα ὄντα λαμπρὰ καὶ ἀποστελλόμενα ἐπὶ χρείας εὐήκοά εἰσιν·
- Ep. Jér. 59 *Le soleil, la lune et les étoiles, qui sont splendides et sont commis à un office, sont obéissants.*
- Ep.Jér.1:66 σημειά τε ἐν ἔθνεσιν ἐν οὐρανῷ οὐ μὴ δεῖξωσιν οὐδὲ ὡς ὁ ἥλιος λάμπουσιν οὐδὲ φωτίσουσιν ὡς σελήνη.
- Ep. Jér. 64 *Sachant donc par là que ce ne sont pas des dieux, n'allez pas les craindre !*  
Ep. Jér. 65 *Car ils ne sauraient ni maudire, ni bénir les rois ;*  
Ep. Jér. 66 *ni montrer aux nations des signes dans le ciel ; ils ne brillent pas comme le soleil et n'illuminent pas comme la lune.*

- Ez. 32: 7 וְכִסִּיתִי בְּכִבּוֹתַי שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כְּכַבְיָהֶם  
שָׁמַשׁ בְּעַנְן אֶכְסְנוּ וְיָרַח לֹא־אֵיר אֹרֶךְ:
- Ez. 32: 7 καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν  
καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ,  
ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς·
- Ez 32: 2 Fils d'homme,  
profère un chant-funèbre [*une lamentation*] sur Pharaon, roi d'Egypte  
et tu lui diras : (...)
- Ez 32: 7 Et je voilerai les **cieux** quand tu t'éteindras (Pharaon)  
et j'assombrirai [*j'enténébrerai*] leurs **étoiles** ÷  
le **soleil**, je (le) couvrirai d'une nuée et la **lune** n'illuminera plus (de) sa lumière.
- Ez 32: 8 Et tous les luminaires de lumière dans les cieux, Je les assombrirai sur toi  
LXX ≠ [*Tout ce qui illumine de lumière dans le ciel, je l'enténébrerai sur toi*] ÷  
et je mettrai une ténèbre sur ta terre — oracle du Seigneur YHWH !
- Dn θ 3:62 εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον·  
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Dn 3:62 εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον·  
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Ode 8:62 εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον·  
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Dn 3:62 *Soleil et lune, bénissez le Seigneur,  
louez-le et exaltez-le par-dessus tout à jamais !*
- Dn 4:12 καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη·  
ἡ κορυφή αὐτοῦ ἤγγιζεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἕως τῶν νεφελῶν πληροῦν τὰ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ,  
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν αὐτῷ ὄκουν καὶ ἐφώτιζον πᾶσαν τὴν γῆν.
- Dn 4: 8 L'arbre a grandi et est devenu puissant ÷  
et sa hauteur [*son sommet*] a atteint les **cieux**  
et on le voyait jusqu'aux extrémités de toute la terre
- Dn 4:12 [*Et son aspect était grand et sa cîme approchait même du ciel*  
LXX *et son envergure atteignait jusqu'aux nuages qui remplissent ce qu'il y a sous le ciel*  
et le **soleil** et la **lune** étaient en lui et illuminaient toute la terre.]



Hab. 3:11 :שָׁמַשׁ יָרָה עָמַד וְבָלָה לְאֹרֶךְ חֲצִי יוֹם יִהְיֶה לְנִגְחֵי בְרַק חֲנִיתָהּ:

Hab 3:11 ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·  
εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὄπλων σου.

Ode 4:11 ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·  
εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὄπλων σου.

Ha 3:11 Le soleil ... [*a été exalté*]  
[et] la lune s'arrête en sa résidence [*course*] ÷  
à la lumière de tes flèches qui vont [*javelots qui font-route*],  
à la clarté des éclairs de ta lance [*à la clarté des éclairs de tes armes*].

- Mt. 24:29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων  
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,  
καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,  
καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
- Mt 24:29 Or aussitôt° après l'oppression de ces jours-là,  
*le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté*  
*et les étoiles tomberont du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.*
- Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην  
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
- Mc 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,  
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
- Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là,  
*le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté*
- Mc 13:25 *et les étoiles tomberont hors du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.*
- Luc 21:25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς,  
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν  
ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,
- Luc 21:25 Et il y aura des signes dans le soleil et la lune et les étoiles  
et sur la terre, angoisse des nations,  
effarées du tumulte de la mer et de l'ébranlement / l'agitation (des flots).
- Luc 21:26 Les hommes rendront l'âme de crainte,  
dans l'attente de ce qui survient sur le monde habité / l'univers  
car les puissances des cieux seront ébranlées.
- Ac 2:20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος  
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,  
πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
- Ac 2:15 Car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez,  
car c'est la troisième heure du jour ;
- Ac 2:16 mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël :
- Ac 2:17 "Et il se fera dans les derniers jours, dit Dieu,  
*que je répandrai de mon Souffle sur toute chair (...)*
- Ac 2:19 *et je montrerai des prodiges dans le ciel en haut, et des signes sur la terre en bas,*  
*(du) sang et (du) feu, et (une) vapeur de fumée ;*
- Ac 2:20 *le soleil tournera / se changera en ténèbre et la lune en sang,*  
*avant que ne vienne le Jour du Seigneur, le (Jour) grand et éclatant / manifeste.*
- 1Co 15:41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων·  
ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.
- 1Co 15:40 Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres ;  
mais autre est la gloire {= l'éclat} des célestes, autre celle des terrestres.
- 1Co 15:41 Autre la gloire {= l'éclat} du soleil, autre la gloire {= l'éclat} de la lune,  
autre la gloire {= l'éclat} des étoiles ;  
une étoile même diffère en gloire {= éclat} d'une (autre) étoile.
- 1Co 15:42 Ainsi en est-il de la résurrection des morts :  
on est semé corruptible, on se relève incorruptible ;

- Ap 6:12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην,  
καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο  
καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος  
καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα
- Ap 6:13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν,  
ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,
- Ap 6:12 Et j'ai vu, lorsqu'il a ouvert le sixième sceau,  
et il est advenu un grand tremblement / séisme,  
et le soleil est devenu noir comme sac en-poils {= crin},  
et la lune toute entière est devenue comme sang,
- Ap 6:13 et les étoiles du ciel sont tombées sur la terre ;  
comme un figuier jette ses figues-fleurs quand un grand vent le fait trembler,
- Ap 6:14 et le ciel a été écarté, comme un livre que l'on roule,  
et toute montagne et île a été déplacée de son lieu.
- Ap 8:10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·  
καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστήρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς  
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
- Ap 8:11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος,  
καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον  
καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν.
- Ap 8:12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·  
καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου  
καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων,  
ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν  
καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
- Ap 8:10 Et le troisième messenger / ange a sonné de la trompette,  
et il est tombé du ciel une grande étoile, brûlant comme une torche,  
et il est tombé sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.
- Ap 8:11 Et le nom de l'étoile se dit l'« Absinthe ».  
et le tiers des eaux devint absinthe,  
et un grand nombre d'hommes est mort du fait des eaux,  
parce qu'elles sont devenues amères.
- Ap 8:12 Et le quatrième messenger / ange a sonné de la trompette ;  
et a été frappé le tiers du soleil et le tiers de la lune et le tiers des étoiles,  
afin que fût obscurci leur tiers  
et que le jour cessât de luire quant à son tiers, et semblablement la nuit.
- Ap 12: 1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον,  
καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς  
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,
- Ap 12: 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.
- Ap 12: 1 Et un signe, grand, a été vu dans le ciel,  
une Femme enveloppée du soleil, et la lune sous ses pieds,  
et sur sa tête une couronne de douze étoiles,
- Ap 12: 2 et elle est enceinte : et elle clame dans les douleurs et tortures d'enfanter.
- Ap 21:23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ,  
ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.
- Ap 21:23 Et la Cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune afin qu'ils luisent pour elle,  
car la gloire de Dieu l'a illuminée, et sa lampe est l'Agneau.
- Ap 21:24 Et les nations marcheront à travers sa lumière ;  
et les rois de la terre apportent leur gloire en elle.